

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 55 (1968)  
**Heft:** 4: Mehrfache Nutzung  
  
**Rubrik:** Résumés français

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Exploitation à buts multiples**

217

L'exploitation à buts multiples des bâtiments forme un thème important de l'architecture moderne. Souvent le maître de l'œuvre, en réduisant la diversité des usages, veut réaliser des économies qui risquent de le mener à des frais ultérieurs, plus considérables. Le débat tourne autour de la question: faut-il que l'exploitation à buts multiples des bâtiments soit visible de l'extérieur (ambiguïté/complexité), ou serait-il préférable d'aboutir à un aspect indéterminé (neutralité)?

**Le zoo dans la maison-tour**

219

par *Martin Gelger*

*Architectes: Cambridge Seven Associates, Cambridge, Mass., et New-York: Louis I. Bakanowsky, Iwan Chermayeff, Peter Chermayeff, Aiden B. Christie, Paul E. Dietrich, Thomas Geismar, Perry Rankine*

Ici, l'on montre deux projets urbains d'aménagements pour installations de zoo. L'espace nécessaire à l'animal entre les différentes zones (chasse, repaire, nid) est symbolisé par des couloirs. Le visiteur se trouve également dans des galeries entre les stalles d'expositions.

**La gare des voyageurs à Berne**

222

*Architectes: Section de construction de la Direction générale des CFF, en collaboration partielle avec les autorités des PTT et la ville de Berne*

La gare de Berne, où se trouvent groupées diverses fonctions urbaines, est un exemple d'aménagement qui prouve la possibilité d'en faire le noyau central de la ville. Un centre d'achats et un parc à voitures sont installés sur la dalle recouvrant les installations ferroviaires.

**Centre d'achats à Helsinki**

224

1965-1967. *Architectes: Viljo Revell et Heikki Castrén, Helsinki*

Près de la gare, le centre d'achats comporte des magasins, des bureaux ainsi qu'un parc à autos, réunis dans le même bloc.

**Le schéma de Portsmouth**

229

*Architectes: Owen Luder Partnership et Ass., Londres*

Un marché, existant sur cet emplacement, fut transféré au premier étage afin de libérer le rez-de-chaussée pour en offrir l'accès aux piétons et y établir certains magasins. De plus, les aménagements comportent un restaurant, des appartements, un grand magasin et un garage.

**«Zum Bauhof» à Zurich-Oerlikon**

234

1967. *Architecte: Werner Gantenbein FAS/SIA, Zurich et Buchs*

Oerlikon est la banlieue la plus industrielle de Zurich. La construction «Zum Bauhof» constitue le premier pas en direction d'un développement citadin autonome. Dans le socle à trois étages sont installés un super-marché et des magasins individuels. Au-dessus se dressent une maison-tour, pour bureaux, et une autre, pour appartements.

**Marché Migros à Interlaken**

240

1965. *Architecte: Felix Wyler, Berne*

Un super-marché à deux étages avec centre d'achats, au rez-de-chaussée et, au premier, un restaurant avec terrasse se trouvent sous un toit reposant sur des piliers.

**Centre paroissial et Colonie pour personnes âgées «Chappehof» à Wohlen AG**

242

*Architectes: Richard, Christoph et Peter Beriger, Wohlen*

Ce bâtiment est un essai d'intégration de logements, destinés au personnes âgées, parmi les constructions communautaires de la paroisse. Une salle communale, un restaurant, un magasin, un centre d'enseignement familial, des salles pour les loisirs de la jeunesse sont répartis dans les deux socles de l'édifice. Les personnes âgées participeront ainsi à la vie communautaire et pourront se rendre utiles.

**Cinq jeunes artistes bernois**

245

par *Jean-Christophe Ammann*

Les jeunes peintres et sculpteurs bernois forment actuellement le plus riche potentiel artistique de Suisse. Roland Werro, né en 1926, créa, vers 1965, un système complexe de relations entre disques de couleurs, fortement contrastées, dont les constellations furent soigneusement disposées. Dans ses œuvres récentes, l'emploi de formes circulaires d'aluminium coloré en reliefs se présentent comme éléments autonomes. Markus Raetz, né en 1941, progresse dans un langage objectif où sont enlacés le rationalisme et l'irrationalisme. La banalité de l'objet permet une interprétation intense; l'importance provient du jeu entre les aplats et l'illusion tridimensionnelle. L'œuvre de Bendicht Fivian, né en 1940, accuse certains parallèles avec celle d'Andy Warhol. Il trouve ses images dans les idoles des masses modernes. Ses tableaux en nylon, composés de trois champs superposés, en décalage léger, éveillent chez le spectateur l'idée de mouvement. Franz Gertsch, né en 1930, subissant l'influence d'une rétrospective Lichtenstein, transpose une mythologie familiale, très personnelle, en langage Pop-Art. Herbert Distel, né en 1942, choisit des corps géométriques. L'emploi de la couleur, incluse dans le polyester, lui fait franchir le pas conduisant à la sculpture colorée. Il adopte occasionnellement l'élément de mouvement.

**Andréas Christen**

251

par *Margit Staber*

Andréas Christen, né en 1936, à Bubendorf, près Bâle, installé à Zurich depuis 1956, travaille comme «designer». Ses tableaux et reliefs s'articulent en groupes «Monoforme» et «Polyester». Le premier, en reliefs peu saillants, blancs, est coulé en polyester. Les œuvres dites «Polyester», également coulées en cette matière, sont constituées d'éléments carrés. Il existe un seul exemplaire de chaque type de composition.

**Le peintre Paul Lehmann**

254

par *André Kamber*

Paul Lehmann, né en 1924, à Hindelbank, est instituteur à l'école de Schüpberg, près Schüpfen. Il se fit connaître d'abord par ses pièces de théâtre enfantines et leur mise en scène. En 1963, sa peinture avait évolué de telle sorte qu'on voulait le prendre pour un Pop-Epigon; en réalité, elle ne relève ni du Pop-Art ni de la peinture naïve, mais se rapproche davantage de l'imagerie populaire. Lehmann est un peintre qui raconte des histoires; il puise ses thèmes dans son entourage proche, dans les événements sportifs ou politiques, dans les incidents historiques, et les emprunte même à la Bible; cependant ces réalités extérieures sont interprétées ironiquement par lui. Ses moyens d'expression sont la déformation, l'ornementation, l'accumulation de détails; la tonalité est toujours couleur locale.